

Lampiran 1. Proses reduplikasi morfemis Bahasa Mandarin

### I. Reduplikasi leksem tunggal

#### 1. Reduplikasi leksem tunggal berpola AA pada kelas kata ajektiva



#### 2. Reduplikasi leksem tunggal berpola AA pada kelas kata verba



#### 3. Reduplikasi leksem tunggal berpola AA pada kelas kata nomina

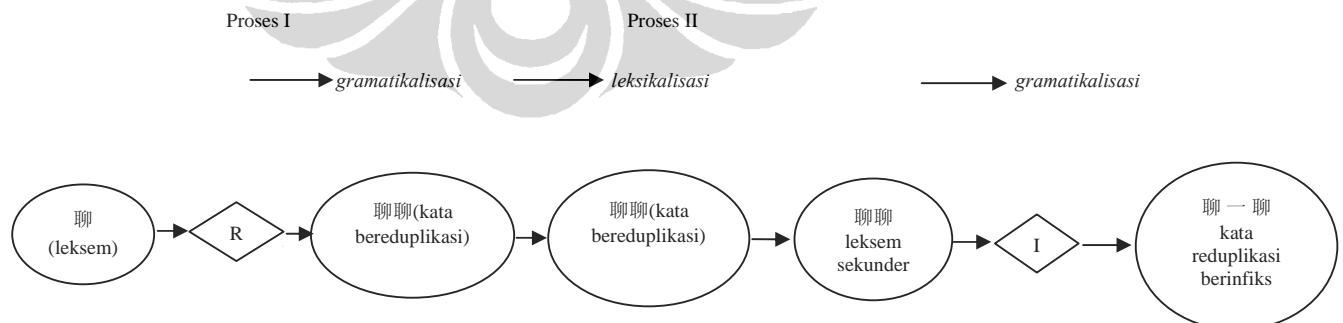


#### 4. Reduplikasi leksem tunggal berpola AA pada kelas kata penggolong



### II. Reduplikasi berinfiks

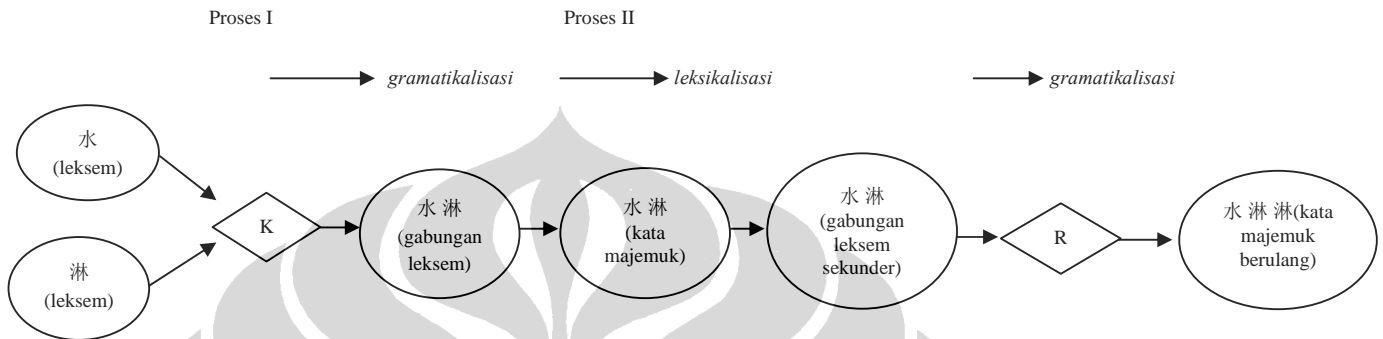
#### 1. Reduplikasi berinfiks berpola A — yī A pada kelas kata verba



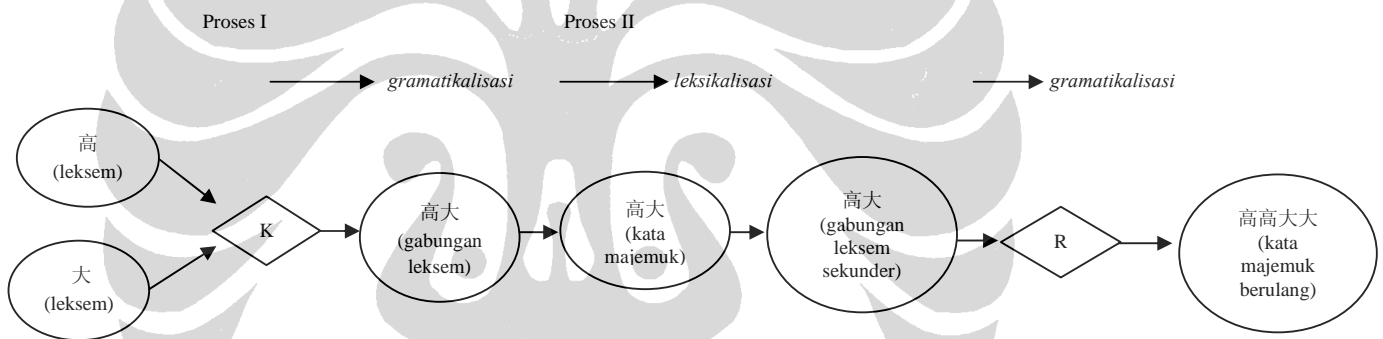
( Lanjutan)

### III. Reduplikasi gabungan leksem

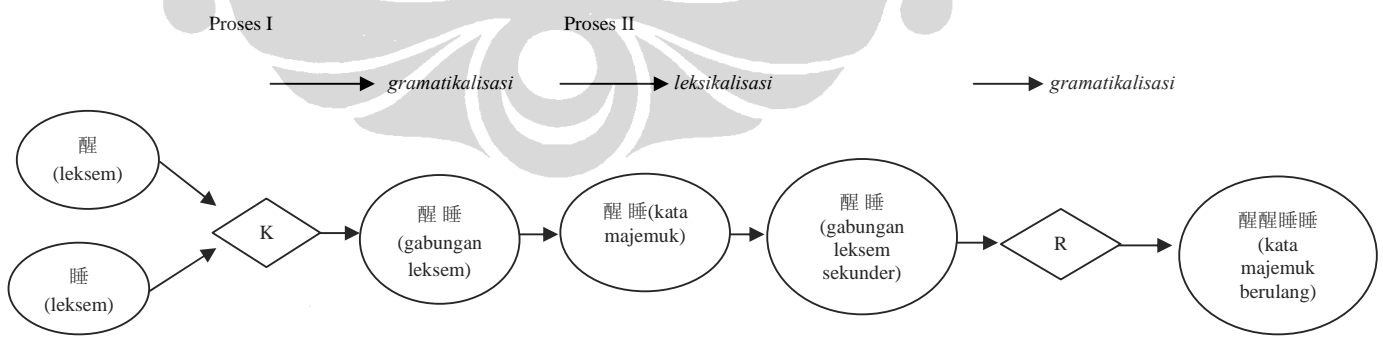
#### 1. Reduplikasi gabungan leksem berpola ABB pada kelas kata ajektiva



#### 2. Reduplikasi gabungan leksem berpola AABB pada kelas kata ajektiva



#### 3. Reduplikasi gabungan leksem berpola AABB pada kelas kata verba





Lampiran 2. Pola reduplikasi morfemis Bahasa Mandarin
---

No.	AA	ABA	ABB	AABB	ABAB
1	蓝蓝	聊一聊	水淋淋	高高大大	最远最远
2	松松	看一看	瘦干干	奇奇怪怪	黑亮黑亮
3	淡淡		细溜溜	男男女女	黑瘦黑瘦
4	紧紧		湿漉漉	破破烂烂	漆黑漆黑
5	懒懒		尖溜溜	清清楚楚	浓密浓密
6	慌慌		滑溜溜	隐隐约约	飞快飞快
7	小小		孤零零	模模糊糊	
8	瞅瞅		暖洋洋	四四方方	
9	狠狠		热乎乎	远远近近	
10	望望		亮闪闪	完完全全	
11	尖尖		火辣辣	多多少少	
12	看看		急火火	陆陆续续	
13	摸摸		紧绷绷	踉踉跄跄	
14	默默		暖融融	实实在在	
15	夜夜		美滋滋	摇摇晃晃	
16	轻轻		暖熏熏	暖暖和和	
17	辨辨		乱蓬蓬	零零星星	
18	重重		亮晶晶	大大小小	
19	硬硬		红润润	摇摇荡荡	
20	软软		喜滋滋	顺顺溜溜	
21	缓缓		急慌慌	醒醒睡睡	
22	久久		粉绒绒	游游荡荡	
23	惨惨		粉丹丹	欢欢跳跳	
24	远远		恶狠狠		
25	愣愣		直瞪瞪		
26	瘦瘦				
27	静静				
28	黑黑				
29	揉揉				
30	个个				
31	拉拉				
32	想想				
33	星星				
34	慢慢				
Jumlah	34 buah	2 buah	25 buah	23 buah	6 buah

Lampiran 3. Makna reduplikasi Morfemis Bahasa Mandarin
--

## I. Menyatakan sangat atau menekankan

1. 老头子弓着腰才能从窝棚里钻出来,直起腰,就显出瘦干干的高个子。(HF 1,4,11)  
*Lǎotóuzi gōngzhe yāo cái néng cóng wōpéng lǐ zhān chūlái, zhí qǐ yāo jiù xiǎnchū shòugāngān de gāo gèzi*  
'Lao Touzi (dengan) membungkukkan pinggang barulah bisa keluar dari gubuk, (saat) meluruskan pinggang, lalu tampaklah badan tinggi yang kurus kering.'
2. 有一回四方来了--她是个高高大大,四四方方的鱼贩子。(HF 2,5,17)  
*Yǒu yīhuí Sīfāng lái le-- tā shì gè gāogāodàdà, sīsīfāngfāng de yú fànzi.*  
'Suatu ketika Sifang datang—dia adalah seorang penjual ikan yang tinggi besar dan berwajah persegi.'
3. 有一回四方来了--她是个高高大大,四四方方的鱼贩子。(HF 2,5,17)  
*Yǒu yīhuí Sīfāng lái le-- tā shì gè gāogāodàdà, sīsīfāngfāng de yú fànzi*  
'Suatu ketika Sifang datang—dia adalah seorang penjual ikan yang tinggi besar dan berwajah persegi.'
4. 船被风吹干了。它小得远看像一个瓢壳,腥气却能飞出几里远。一群群苍蝇围上它哼着歌,有时又拢成一个松松的球在上面滚动。(HF 2,7,26)  
*Chuán bèi fēng chuīgān le. Tā xiǎo de yuǎn kàn xiàng yī gè piáoké, xīngqì què néng fēi chū jǐ lǐ yuǎn. Yīqúnqún cāngyīng wéi shàng tā hēngzhe gē, yǒushí yòu lǒngchéng yī gè sōngsōng de qiú zài shàngmiàn gǔndòng.*  
'Perahu tertiuip angin. Dari kejauhan dia terlihat seperti sebuah centong, (sebaliknya) bau amis(nya) bisa terbang beberapa li jauhnya. Kelompok-kelompok lalat mendengung mengerubunginya, terkadang membentuk bola renggang yang menggulung-gulung di atasnya.'
5. 它在这蓝蓝的大海上自由自在地来往,没有怕过什么。(HF 3,1,4)  
*Tā zài zhè lánlán de dàhǎi shàng zìyóuzìzài de lái wǎng méiyǒu pà guò shénme.*  
'Di atas hamparan laut yang membiru dia bergerak dengan bebas, tidak takut akan apa pun'
6. 老筋头终究没有抛弃这道海岸,大概是留恋着熟土与旧友。他特别想念那个小东西--“细场物”--一个奇奇怪怪的有意思的孩子。(HF 3,4,12)  
*Lǎo Jīntóu zhōng qióng méiyǒu pāoqì zhè dào hǎiàn, dàgài shì liúliàn zhe shóutǔ yǔ jiù yǒu. Tā tèbié xiǎngniàn nà gè xiǎo dōngxī “Xì Chǎngwù” yī gè qíqíguài guài de yǒuyìsī de hái zi.*  
'Lao Jintou bagaimanapun benar-benar tidak mau meninggalkan pesisir ini, mungkin karena ia berat hati meninggalkan tanah garapan dan teman lamanya. Dia terutama sangat merindukan si kecil “ Xi Changwu”, seorang anak yang aneh (tetapi) menarik.'
7. 明白了这一切之后,他直瞪瞪地盯住了其貌不扬的小船。(HF 5, 2,5)  
*Míngbái le zhè yī qiē zhī hòu, tā zhídèngdèng de dīngzhù le qí mào bù yáng de xiǎo chuan.*  
'Setelah memahami semua ini, dia menatap lekat-lekat perahu kecil yang penampilannya biasa-biasa saja.'

( Lanjutan)

8. 老筋头瞅瞅孩子乌黑的手指，说：“孩子的手，有什么干净呀不干净的”(HF 6,4,21)  
*Lǎo Jīntóu chǒuchǒu háizi wūhēi de shǒuzhǐ, shuō: “Háizi de shǒu, yǒu shénme gānjìng yā bù gānjìng de.*  
 ‘Lao Jintou memandang jari anak yang hitam itu, berkata: “Tangan anak-anak mana ada yang bersih”’
9. 细长物给老筋头带来无限欢乐。老头子将一些没头没尾的故事讲给他听，双方都幸福愉快。有时细场物领来了一帮莫名其妙的朋友，那是一群男男女女，破破烂烂的孩子，浑身肮脏，口齿也不清，一律用衣袖 揩鼻。(HF 3,6,25)  
*Xì Chángwù gěi Lǎo Jīntóu dài lái wúxiàn huānlè. Lǎo Tóuzi jiāng yīxiē méitóuméiwěi de gùshì jiǎng gěi tā tīng, shuāngfāng dōu xìngfú yúkuài. Yóushí Xì Chángwù línglái le yī bāng mò míng mò qí miào de péngyǒu, nà shì yī qún nán nǚ nǚ nǚ, pòpòlǎnlǎn de háizi hūnshēn āngzāng, kǒuchǐ yě bù qīng, yīlǚ yòng yīxiù kāi bí.*  
 ‘Xi Changwu memberikan kebahagiaan tanpa batas kepada Lao Jintou. Lao Touzi menceritakan beberapa cerita yang tak ada awal dan akhir kepadanya, keduanya sangat gembira. Terkadang Xi Changwu mangajak segerombolan temannya yang aneh, mereka adalah sekelompok lelaki dan perempuan, anak-anak yang compang-camping, seluruh tubuhnya kotor, ucapannya juga tidak jelas, semuanya menggunakan lengan baju untuk mengelap ingus.’
10. 在可怕的冬天里，村里人全躲进他们的小窝。这时的海边是冷清的。于志广不来了，四方也不着面，就连千年龟也多日不见踪影。可是细场物仍旧来陪伴他，并且夜间睡觉时用一双小小的脚去蹭老人的脸颊。(HF 4,1,4)  
*Zài kěpà de dōngtiān lǐ, cūnlǐrén quán duǒjìn tāmen de xiǎo wō. Zhè shí de hǎibiān shì lěngqīng de. Yú Zhìguāng bù lái le, Sì Fāng yě bù zhāo miàn, jiù lián Qiān Niánguī yě duō rì bù jiàn zōngyǐng. Kěshì Xì Chángwù réngjiù lái péibàn tā, bìngqiè yě jiān shuǐjiào shí yòng yī shuāng xiǎoxiǎo de jiǎo qù zēng lǎorén de liǎnjiǎ.*  
 ‘Di musim dingin yang menakutkan, seluruh penduduk desa bersembunyi di dalam gubuknya. Pantai saat itu merupakan sebuah tempat yang dingin. Yu Zhiguang tidak datang, Sifang juga tak terlihat, bahkan kura-kura tua juga sehari-hari tak terlihat bayangannya. Tetapi Xi Changwu masih datang menemaninya, bahkan pada malam hari saat tidur (dia) menggesek pipi si orang tua dengan dengan sepasang kakinya yang kecil’
11. 他听完千年龟的话，拍了一下大腿。他想你个千年龟一下子就答准了。不过他可不想把什么都清清楚楚地讲出来，转弯抹角地说：“车有轮子，可它只能顺着一道专门的线儿往前跑，能去的地方你想想吧，也就有限了。嘿呀，船就不是这样，船漂在大海上，横竖左右都能走，这就是船！(HF 5,5,15)  
*Tā tīngwán Qiān Niánguī de huà, pāi le yīxià dà tuǐ. Tā xiǎng nǐ gè Qiān Niánguī yīxià zǐ jiù dázhǔn le. Búguò tā kě bù xiǎng bǎ shénme dōu qīngqīngchǔchǔ de jiǎng chū lái, zhuǎnwān mǒjiǎo de shuō: “Chē yǒu lúnzi, kě tā zhǐ néng shúnzhe yī dào zhuānmén de xiàn er wǎng qián pǎo, néng qù de dìfāng nǐ xiǎngxiǎng ba, yě jiù yǒuxiàn le. Hēi yā, chuán jiù bùshì zhèyàng, chuán piāo zài dàhǎishàng, héngshù zuǒyòu dōu néng zǒu, zhè jiù shì chuán!”*  
 ‘Setelah mendengar perkataan kura-kura tua, dia menepuk paha. Dia berpikir si kura-kura tua bisa langsung menjawab dengan tepat. Namun, dia tidak ingin menjelaskan apapun sejelas-jelasnya, (sebaliknya) berbicara dengan berbelit-belit: “Kereta punya roda, tetapi hanya bisa berjalan ke depan mengikuti jalannya, tempat yang bisa kamu datangi coba dipikir-pikir, pasti terbatas. Nah, perahu bukanlah seperti itu, perahu mengambang di atas lautan besar, ke arah manapun bisa pergi, itulah perahu!’
12. 他说：“你如果是我的儿子就好了。我该当有你这么儿子，细溜溜的，像条长虫”(HF 6,4,25)。

*Tā shuō: “nǐ rúguǒ shì wǒ de érzi jiù hǎo le. Wǒ gāidāng yǒu nǐ zhème érzi, xiliūliū de, xiàng tiáo cháng chóng”*

‘Dia berkata: ”Apabila kamu adalah anakku, maka itu bagus. Aku harus memiliki anak sepertimu, kurus seperti seekor ulat.’

13. 于志广皱起眉头，摸了摸领口，又看了看不远处停着的木轮子车，说：“千年龟还不是拉拉风箱！他又能做什么？这个人懒出了花样，成天就是躺着，躺着拉风箱，踹上一脚也不起来” (HF 8,3,10)

*Yú Zhiguāng zhòu qǐ méitóu, mō le mō lǐngkǒu, yòu kàn le kàn bù yuǎn chǔ tīng zhe de mù lúnzi chē shuō: “Qiān Niánguī hái búshì lālā fēngxiāng!” Tā yòu néng zuò shénme zhè gè rén lǎnchū le huāyàng, chéngtiān jiù shì tǎngzhe, tǎngzhe lā fēngxiāng, chuài shàng yī jiǎo yě bù qǐ lái”.*

‘Yu Zhiguang mengernyitkan dahi, meraba-raba jakunnya, juga melihat-lihat gerobak kayu yang berhenti tak jauh darinya, berkata: “Kura-kura tua hanya bisa menarik puputan! Dia bisa melakukan apa lagi? Orang ini malas, sepanjang hari hanya berbaring, berbaring sambil menarik puputan, ditendang pun tak bangun.”’

14. [...]老筋头狠狠一跺脚。(HF 9,3,7)

*[...]Lǎo Jīntóu hénhén yī duò jiǎo*

‘[...]Lao Jintou dengan kesal menghentakkan kaki’

15. 老筋头盯着于志广宽厚异常的胸部，又转脸望望那车，尴尬地一笑。(HF 9,13,20)

*Lǎo Jīntóu dīngzhe Yú Zhiguāng kuānhòu yìcháng de xiōngbù, yòu zhuǎn liǎn wàngwàng nà chē, gāngà de yī xiào.*

‘Lao Jintou menatap dada Yu Zhiguang yang sangat bidang, (lalu) memalingkan wajah memandang kendaraan itu, (kemudian) tertawa dengan aneh’

16. 老筋头觉得刚刚做过了一场梦。一切都像是梦境中的事情，在脑海里摇摇荡荡。(HF 10,2,4)

*Lǎo Jīntóu juéde gāngāng zuò guò le yī cháng mèng. Yīqiē dōu xiàng shì mèngjìng zhōng de shìqíng, zài nǎohǎi lǐ yáoyáodàngdàng.*

‘Lao Jintou merasa barusan bermimpi. Semuanya tampak seperti kejadian dalam mimpi, mengelayuti pikirannya.’

17. 老筋头每逢这时候，呼吸都放得轻轻的。(HF 11,1,1)

*Lǎo Jīntóu měi féng zhè shíhòu, hūxī dōu fàng de qīngqīng de.*

‘Seiap Lao Jintou menemui saat seperti ini, (dia) melepaskan napas dengan ringan’

18. 他知道这时候海中所有的精灵都复活了，并且开始了大胆的游动。他无数次胆怯地企盼着，等待某一种精灵湿漉漉的爪子搭上船舷，再搭上他的肩膀。(HF 11,1,3)

*Tā zhīdào zhè shíhòu hǎi zhōng suǒyǒu de jīnglíng dōu fùhuó le, bìngqiě kāishǐ le dàdǎn de yóudòng. Tā wú shù cì dǎnqiè de qìpànzhe, děngdài mǒu yī zhǒng jīnglíng shīlùlù de zhuǎzi dā shàng chuánxián, zài dā shàng tā de jiānbǎng.*

‘Dia tahu pada saat ini seluruh roh di lautan kembali hidup, bahkan mulai berkeliaran dengan berani. Tak terhitung berapa kali dia berharap dengan cemas, menunggu roh dengan cakar yang basah naik ke perahu, (lalu) naik lagi ke bahunya’

## ( Lanjutan)

19. 他低头的那一刻，正好看到一条身上布满黑斑的鱼在船边上窥视他。更深一些的水底隐隐约约有什么黑影在活动他知道那是鱼，蟹子，还有各种叫不上名字的东西。(HF 10,4,12)

*Tā dī tóu de nà yī kè, zhènghǎo kàndào yī tiáo shēn shàng bù mǎn hēi bān de yú zài chuánbiān shàng kuīshì tā. Gèng shēn yīxiē de shuǐdǐ yīnyīnyuēyuē yǒu shénme hēi yǐng zài huódòng tā zhīdào nà shì yú, xièzi, hái yǒu gè zhǒng jiào bù shàng míngzì de dōngxi.*

‘Di saat dia merundukkan kepala, kebetulan melihat seekor ikan yang tubuhnya dipenuhi bintik-bintik hitam mengintip di samping perahu. Di air yang lebih dalam samar-samar ada bayangan hitam sedang bergerak yang ia tahu itu adalah ikan dan kepiting, juga berbagai makhluk yang tidak diketahui namanya.’

20. 小船欢跳跳跳地往岸上奔去，飞快飞快。那团火越来越红，火边上有个又细又长的黑影在活动。老筋头踏在船板上喊：“细长物!”(HF 11,3,12)

*Xiǎo chuán huānhuāntiàotiào de wǎng àn shàng bēnqù, fēikuàifēikuài. Nà tuán huǒ yuè lái yuè hóng, huǒbiān shàng yǒu gè yòu xì yòu cháng de hēi yǐng zài huódòng. Lǎo Jīntóu tà zài chuánbǎn shàng hǎn: “ Xì Chángwù ”*

‘Si perahu kecil bergegas pergi menuju tepi pantai dengan melompat-lompat, sangat cepat. Api itu makin lama makin merah, di sisi api ada sebuah bayangan hitam yang kurus juga panjang sedang bergerak-gerak. Lao Jintou menginjak papan perahu, berteriak: “Xi Changwu”

“Perahu kecil bergerak menuju pantai dengan cepat. Api semakin besar, di sana terlihat bayangan sesosok tubuh yang kurus dan tinggi. Lao Jintou menginjak papan perahu sambil berteriak: “Xi Changwu”

21. 小船欢跳跳跳地往岸上奔去，飞快飞快。那团火越来越红，火边上有个又细又长的黑影在活动。老筋头踏在船板上喊：“细长物!”(HF 11,3,12)

*Xiǎo chuán huānhuāntiàotiào de wǎng àn shàng bēnqù, fēikuàifēikuài. Nà tuán huǒ yuè lái yuè hóng, huǒbiān shàng yǒu gè yòu xì yòu cháng de hēi yǐng zài huódòng. Lǎo Jīntóu tà zài chuánbǎn shàng hǎn: “ Xì Chángwù ”*

‘Si perahu kecil bergegas pergi menuju tepi pantai dengan melompat-lompat, sangat cepat. Api itu makin lama makin merah, di sisi api ada sebuah bayangan hitam yang kurus juga panjang sedang bergerak-gerak. Lao Jintou menginjak papan perahu, berteriak: “Xi Changwu”

“Perahu kecil bergerak menuju pantai dengan cepat. Api semakin besar, di sana terlihat bayangan sesosok tubuh yang kurus dan tinggi. Lao Jintou menginjak papan perahu sambil berteriak: “Xi Changwu”

22. 火边上，果真是细长物躺在那里，他拉长了身子，一动不动，嘴里紧紧咬住一枚铁哨子。(HF 11,6,22)

*Huǒ biān shàng, guǒ zhēn shì Xì Chángwù tǎng zài nàlǐ, tā lā cháng le shēnzi yī dòng bù dòng, zuǐlǐ jǐnjǐn yǎo zhù yī méi tiě shàozi.*

‘Di sisi api, ternyata benarlah Xi Changwu berbaring di sana, dia menarik tubuhnya, (tetapi) sedikit pun tak bergerak, mulutnya menggigit sebuah peluit besi erat-erat.’

23. 细长物急得嗓子尖尖地喊：“我是不得空闲！一人顶一个位子，一离开他们就喊我。今晚上我饿坏了，偷着跑出来”(HF 12,2,7)

*Xì Chángwù jí de sāngzi jiānjiān de hǎn: “ Wǒ shì bù de kòngxián! Yī rén dǐng yīgè wèizi, yī líkǎi tāmen jiù hǎn wǒ. Jīn wǎnshàng wǒ è huái le, tōuzhe pǎo chūlái ”*

‘Xi Changwu begitu marahnya hingga berteriak dengan keras: "Saya tidak punya waktu! Seseorang harus menjunjung posisinya. Begitu saya pergi, mereka langsung berteriak pada saya. Malam ini saya sangat lapar, (sehingga) keluar (untuk) mencuri.’



( Lanjutan)

24. 细长物伸出手指在老筋头硬硬的胸脯上划着印痕，一下一下划着。(HF 12,3,11)  
*Xì Chángwù shēnchū shǒu zhǐ zài Lǎo Jīntóu yìngyìng de xiōngpú shàng huàzhe yìnghén, yī xià yī xià huàzhe.*  
 'Xi Changwu mengulurkan jari menggores dada Lao Jintou yang keras hingga berbekas, segores demi segores.'
25. 说完这句话，他马上侧起了耳朵倾听。那是一阵尖溜溜的声音，它夹杂在海浪声里，从空中飘过，像是愈来愈进--以前细长物听到过这种奇异的声音，它多像女人的歌唱。(HF 13,6,15)  
*Shuōwán zhè jù huà, tā mǎshàng cè qǐ le ěrduǒ qīng tīng. Nà shì yī zhèn jiānliūliū de shēngyīn, tā jiázá zài hǎilàng shēng lǐ, cóng kōng zhōng piāo guò, xiàng shì yù lǎi yù jìn—yìqián Xì Chángwù tīngdào guò zhè zhǒng qíyì de shēngyīn, tā duō xiàng nǚrén de gēchàng.*  
 'Begitu selesai bicara, dia segera memasang telinga mendengarkan dengan seksama. Suara yang melengking itu bercampur dengan suara deburan ombak membahana sampai ke langit, sepertinya semakin lama semakin dekat--sebelumnya Xi Changwu pernah mendengar suara yang aneh ini, sangat mirip dengan nyanyian seorang wanita'
26. 细长物想到这儿凑近一些，又一次用鼻子嗅老人淡淡的腥味儿。(HF 14,3,8)  
*Xì Chángwù xiǎng dào zhèr còu jìn yīxiē, yòu yīcì yòng bízi xiū lǎorén dànàn de xīngwèir*  
 'Xi Changwu berpikir untuk sedikit lebih mendekat, sesekali hidungnya mencium samar-samar bau amis si orang tua.'
27. “来过，那是她实在孤单了，想找个人聊一聊。我坐在窝棚里，听见棚子们缝嚓嚓响，心里就说：“来了！我们就这么一动不动地坐着。我看不见什么，可她坐在哪儿我清清楚楚。一会儿她走了，你伸手摸摸她坐过的那块地方刺骨地凉”。(HF 14,7,22)  
*“Lái guò, nà shì tā shízài gūdān le xiǎng zhǎo gè rén liáoyīliáo. Wǒ zuò zài wōpéng lǐ tīngjiàn péngzimen fēng cācā xiǎng, xīn lǐ jiù shuō: “Lái le! Wǒmen jiù zhème yī dòng bù dòng de zuòzhe. Wǒ kàn bù jiàn shénme, kě tā zuò zài nǎr wǒ qīngqīngchǔchǔ. Yī huìr tā zǒu le, nǐ shēnshǒu mōmō tā zuò guò de nà kuài dìfāng cìgǔ de liáng.*  
 'Pernah datang, dia benar-benar kesepian, ingin mencari seseorang untuk berbincang-bincang. Saya duduk di dalam gubuk, terdengar suara berdesir dari celah-celah gubuk, lalu saya berkata dalam hati: “Sudah datang! Kami lalu duduk tak bergerak. Saya tidak dapat melihat apapun, tetapi dia duduk di mana saya (melihat) jelas. Beberapa saat kemudian dia pergi, (kalau) kamu mengulurkan tangan meraba-raba tempat yang tadi didudukinya, dinginnya menembus tulang.”
28. 正看着，感到身后有什么懒懒地在动，一转身，见到了千年龟抄着衣袖走过来。(HF 16,1,4)  
*Zhèng kànzhe, gǎndào shēn hòu yǒu shénme lǎnlǎn de zài dòng, yī zhuǎn shēn, jiàn dào le Qiān Niánguī chāozhe yīxiù zǒu guòlái.*  
 'Ketika sedang melihat, (dia) merasakan di belakang tubuhnya ada sesuatu yang bergerak lambat, begitu memutar badan, terlihat si kura-kura tua datang menghampiri sambil menarik lengan baju.'
29. 千年龟眯着眼睛，转着脸四下里看看，辩辩风向，两手按地欠起半个身子。他说：“像个阳春天儿。”(HF 17,2,9)  
*Qiān Niánguī mīzhe yǎnjīng, zhuǎnzhe liǎn sì xià lǐ kànkàn, biànbàn fēngxiàng, liǎng shǒu àn de qiàn qǐ bàn gè shēnzi. Tā shuō: “Xiàng gè yángchūn tiānr”*  
 'Kura-kura tua menyipitkan mata (lalu) memutar wajah melihat-lihat ke empat sisi, menentukan arah angin, dengan kedua tangan mengangkat sebagian tubuhnya. Dia berkata: “Seperti musim semi.”'

( Lanjutan)

30. 千年龟恼怒地双手按地欠起半个身子，看了看他，又重重地躺下了。他把棋子拢到一边去。(HF 18,12,26)  
*Qiān Niánguī nǎonù de shuāng shǒu àn de qiàn qǐ bàn gè shēnzi , kàn le kàn tā , yòu zhòngzhòng de tǎng xià le .Tā bǎ qízi lǒng dào yī biān qù .*  
 'Kura-kura tua dengan marah, mengangkat sebagian tubuh dengan kedua tangannya, melihat-lihat dia, (kemudian) berbaring dengan hati-hati. Dia membuang biji catur ke samping.'
31. 今天也不怪，当时觉得那衣料儿真怪：黑亮黑亮。(HF 19,4,13)  
*Jīntiān yě bù guài , dāngshí juéde nà yīliàoer zhēn guài : hēiliàng hēiliàng .*  
 'Hari ini juga biasa saja, (tetapi) pada saat itu (ia) merasa bahan baju itu sangat aneh: hitam berkilau.'
32. 这只手捏棋子儿怪好玩的，滑溜溜地摸起来，‘啪’地放下，五根手指同时一缩。(HF 19,5,17)  
*Zhè zhī shǒu niē qízǐr guài hǎowán de , huáiliūliū de mō qǐlái , 'pā' de fàng xià , wǔ gēn shǒuzhǐ tóngshí yī suō .*  
 '(Ketika) tangan ini memegang biji catur, sangatlah menarik, (biji catur) diusap licin-licin, (kemudian) 'krek' diletakkan, kelima jari (lalu) menutup bersamaan.'
33. 那时候我的心慌慌地跳，蹲在了地上。(HF 21,3,5)  
*Nà shíhòu wǒ de xīn huāng huāng de tiào , dūn zài le dì shàng .*  
 'Saat itu jantungku berdetak kencang, (lalu saya) berjongkok di atas lantai'
34. 我不是一个人呆在大海滩上吗？一个人成天孤零零的，多了些什么，又少了些什么，谁能算得清！(HF 21,3,15)  
*Wǒ búshì yī gè rén dāi zài dàhǎitān shàng ma ? Yī gè rén chéngtiān gūlínglíng de , duō le xiē shénme , yòu shǎo le xiē shénme , shéi néng suàn de qīng !*  
 'Bukankan saya tinggal sendiri di pantai? Sepanjang hari seorang diri, apa kelebihan dan kekurangannya, siapa yang bisa menghitung dengan jelas!'
35. 他走出窝棚，太阳偏上西边，海滩上暖洋洋的。(HF 21,4,26)  
*Tā zǒuchū wōpéng , tàiyáng piān shàng xībiān , hǎitān shàng nuǎnyángyáng de .*  
 'Dia berjalan keluar gubuk, matahari condong ke sisi barat, pantai terasa hangat'
36. 绿色，浅黄色，浅蓝色，黑色…最远最远的那一边有一条模模糊糊的浅--那浅像悬在空中，又像紧贴在碧水之上。(HF 22,2,4)  
*Lǜsè , qiǎn huángsè , qiǎn lán sè , hēisè ...zui yuǎnzuiyuǎn de nà yī biān yǒu yī tiáo mó mó hū hū de qiǎn --nà qiǎn xiàng xuán zài kōngzhōng , yòu xiàng jǐn tiē zài bì shuǐ zhī shàng .*  
 'Warna hijau, warna kuning terang, warna biru terang, warna hitam... di sisi yang terjauh ada sinar yang samar-samar, sinar itu seperti menggantung di udara, juga seolah-olah melekat di atas air kehijauan.'
37. 绿色，浅黄色，浅蓝色，黑色…最远最远的那一边有一条模模糊糊的浅--那浅像悬在空中，又像紧贴在碧水之上。(HF 22,2,4)  
*Lǜsè , qiǎn huángsè , qiǎn lán sè , hēisè ...zui yuǎnzuiyuǎn de nà yī biān yǒu yī tiáo mó mó hū hū de qiǎn --nà qiǎn xiàng xuán zài kōngzhōng , yòu xiàng jǐn tiē zài bì shuǐ zhī shàng .*  
 'Warna hijau, warna kuning terang, warna biru terang, warna hitam... di sisi yang terjauh ada sinar yang samar-samar, sinar itu seperti menggantung di udara, juga seolah-olah melekat di atas air kehijauan.'

( Lanjutan)

38. [...], 水淋淋的胸脯。(HF 26,2,8)  
 [...] *shuǐlínlín de xiōngpú*  
 '[...] dada yang basah.'
39. 那个东西见老筋头走近了, 像上次一样愉快地立着, 似乎在期待着什么。后来它拍拍手掌, 闭上了左眼, 实实在在地做一个鬼脸, 倒入水中不见了影子。(HF 26,7,23)  
*Nà gè dōngxī jiàn Lǎo Jīntóu zǒujìn le, xiàng shàngcì yīyàng yúkuài de lìzhe, sìhū zài qīdàizhe shénme, hòulái tā pāipāi shǒuzhǎng, bìshàng le zuǒ yǎn, shìshízàizài de zuò yī gè guǐliǎn, dào rù shuǐ zhōng bù jiàn le yǐngzi.*  
 'Barang itu melihat Lao Jintou berjalan mendekat, (lalu) ia berdiri dengan senangnya sama seperti dulu, seolah-olah sedang mengharapkan sesuatu. Setelah itu ia bertepuk tangan, menutup mata kirinya, benar-benar membuat muka yang masam, meloncat ke dalam air hingga bayangannya tidak terlihat lagi.'
40. 他 软软的身子没等立起来, 就伸出热乎乎的手臂抱住了老筋头的脖子。(HF 27,13,26)  
*Tā ruǎnruǎn de shēnzi méi děng lì qǐlái, jiù shēnchū rèhūhū de shǒubi bào zhù le Lǎo Jīntóu de bózi.*  
 'Tubuhnya yang lemah, tidak sampai menunggu berdiri langsung menggunakan kedua tangannya yang hangat (untuk) memeluk leher Lao Jintou'
41. 他 软软的身子没等立起来, 就伸出 热乎乎的手臂抱住了老筋头的脖子。(HF 27,13,26)  
*Tā ruǎnruǎn de shēnzi méi děng lì qǐlái, jiù shēnchū rèhūhū de shǒubi bào zhù le Lǎo Jīntóu de bózi.*  
 'Tubuhnya yang lemah, tidak sampai menunggu berdiri langsung menggunakan kedua tangannya yang hangat (untuk) memeluk leher Lao Jintou.'
42. 细长物的眼睛 亮闪闪的, 身子一耸翻到甲板上坐了。(HF 28,8,24)  
*Xī Chángwù de yǎnjīng liàngshǎnshǎn de, shēnzi yīsǒng fān dào jiǎbǎn shàng zuò le.*  
 'Mata Xi Changwu berbinar-binar, dia begitu terkejut (lalu) berbalik ke geladak (kemudian) duduk'
43. 腿 上火辣辣的, 低头一看, 皮都没有了 (HF 29,2,7)  
*Tuǐ shàng huǒlàlà de, dī tóu yī kàn, pí dōu méiyǒu le*  
 'Tungkai terbakar, (saat) menundukkan kepala begitu melihat (ternyata) kulitnya tidak ada lagi'
44. 丝线好几次要绞成一团, 奇怪的是老筋头总能 顺顺溜溜的抽成一根。(HF 29,7,23)  
*Sīxiàn hǎo jǐcì yào jiǎochéng yī tuán, qíguài de shì Lǎo Jīntóu zǒng néng shùnshùnliūliū de chōuchéng yī gēn.*  
 'Benang sutra beberapa kali harus digulung menjadi satu, yang aneh adalah Lao Jintou bisa dengan mudah mengikatnya menjadi satu.'
45. 小船在无边的海上 醒醒睡睡。(HF 32,2,7)  
*Xiǎo chuán zài wúbiān de hǎi shàng xǐngshuìshuì*  
 'Perahu kecil bangun tidur di lautan tak bertepi'  
 "Perahu kecil terombang-ambing di lautan tak bertepi"
46. 小红孩咬住嘴唇, 久久地望着这个高个子男人。(HF 32,4,13)  
*Xiǎo Hóng hái yǎo zhù zuǐchún, jiǔjiǔ de wàngzhe zhè gè gāo gèzi nánrén.*  
 'Xiao Honghai menggigit bibir, lama menatap laki-laki bertubuh besar ini.'

( Lanjutan)

47. 他们的家暖暖和和的。(HF 33,3,7)  
*Tāmen de jiā nuǎnuǎnhéhé de*  
 ‘Rumah mereka terasa hangat’
48. 夜晚的风吹着四周远远近近的树(HF 33,3,13)  
*Yèwǎn de fēng chuīzhe sìzhōu yuǎnyuǎnjìnjìn de shù*  
 ‘Angin malam meniup pepohonan di sekeliling’
49. [...]这里已经完完全全像是猫人的家了[...] (HF 33,5,25)  
*[...]zhè lǐ yǐjīng wánwánquánquán xiàng shì māo rén de jiā le [...]*  
 ‘[...]di sini sudah benar-benar seperti rumah kucing [...]
50. [...]可他们还多多少少有点孤独[...] (HF 33,5,26)  
*[...]kě tāmen hái duōduōshǎoshǎo yǒudiǎn gūdú [...]*  
 ‘[...]tetapi mereka sedikit banyak masih merasakan kesepian [...]
51. 在莽林里面游游荡荡，背个酒，从天亮跑到黄昏 (HF 34,3,27)  
*Zài mánglín lǐmiàn yóuyóudàngdàng, bèi gè jiǔ, cóng tiānliàng pǎodào huánghūn.*  
 ‘Berjalan-jalan di hutan semak, (dengan) menggendong arak, dari hari terang hingga senja’
52. 猫人走了。远处，又响起了他的歌声，还是断断续续的(HF 35,4,11)  
*Māo rén zǒu le. Yuǎnchǔ, yòu xiǎng qǐ le tā de gēshēng, háishì duànduànxiùxiù de*  
 ‘Manusia kucing telah pergi. Dari kejauhan, juga terdengar suara nyanyiannya, (tetapi) terputus-putus.’
53. 他的头发被黑漆染过，浓密浓密，差不多碰一下就能喷溅出滚烫的火星。(HF 36,1,3)  
*Tā de tóufǎ bèi hēi qī rǎn guò, nóngmìnóngmì, chābùduō pèng yī xià jiù néng pēn jiàn chū gǔntàng de huǒxīng*  
 ‘Rambutnya dicat dengan warna hitam, sangat tebal, (meskipun rambutnya) belum tersentuh (tetapi) sudah bisa menyemburkan bunga-bunga api yang panas membakar.’
54. 有一处小山坡上垒满了新坟，三个人呆了片刻，又急慌慌地逃离了。(HF 38,3,15)  
*Yǒu yī chǔ xiǎo shānpō shàng lěimǎn le sān gè rén dāi le piànkè, yòu jíhuānghuāng de táolí le.*  
 ‘Di sebuah lereng bukit telah dipenuhi kuburan baru, tiga orang termangu sejenak,(lalu) melarikan diri dengan ketakutan.’
55. 病人惨惨地叫，老郎中不得不用脚去踏住他(HF 38,3,19)  
*Bìngrén cǎncǎn de jiào, lǎo lángzhōng bùdébù yòng jiǎo qù tàzhù tā*  
 ‘Pasien berteriak dengan menyedihkan, tabib tua mau tidak mau menggunakan kaki menginjaknya’
56. 停了一会儿，她像做了个恶梦一样，猛地从怀中挣脱了，愣愣地站在了他面前 (HF 40,3,11)  
*Tíng le yīhuìr, tā xiàng zuò le gè èmèng yīyang, měng de cóng huái zhōng zhèngtuō le, lènglèng de zhàn zài le tā miànqián.*  
 ‘Setelah berhenti sejenak, dia seperti sedang bermimpi buruk, (yang) muncul dari dalam dirinya dengan dahsyat, (sehingga ia) berdiri terpaku dihadapannya.

( Lanjutan)

57. 他还没有从沙土上挪挪窝儿，千年龟就踉踉跄跄地赶来了。(HF 41,3,7)  
*Tā hái méiyǒu cóng shātǔ shàng nuónuó wōr, Qiān Niánguī jiù liàngliàngqiāngqiāng de gǎnlái le.*  
 ‘Dia masih belum memindahkan gubuk dari tanah pasir, kura-kura tua segera menyusulnya dengan sempoyongan.’
58. 老筋头跑到水边去按住网脚，急火火地嚷着什么，指挥四方和细长物。(HF 46,3,9)  
*Lǎo Jīntóu pǎodào shuǐbiān qù ànzhù wǎng jiǎo, jíhuǒhuǒ de rǎngzhe shénme, zhǐhuī Sìfāng hé Xì Chángwù.*  
 ‘Lao Jintou berlari ke tepi air memegang jala, dengan bersemangat berteriak, memerintah Sifang dan Xi Changwu’
59. 饭后，太阳升得很高，整个海滩暖融融的，风也息了。(HF 47,3,13)  
*Fàn hòu, tàiyáng shēng de hěn gāo, zhěnggè hǎitān nuǎnróngróng de, fēng yě xī le*  
 ‘Setelah makan, matahari naik sangat tinggi, seluruh pantai menjadi hangat, angin pun berhenti berhembus’
60. 一会儿，鼓面紧绷绷的，细长物小心地伸手弹了一下，发出了“咚”的响。(HF 47,2,3)  
*Yíhuìr, gǔmiàn jǐnbēngbēng de, Xì Chángwù xiǎoxīn de shēnshǒu tán le yī xià, fāchū le ‘dōng’ de xiǎng.*  
 ‘Beberapa saat kemudian, permukaan gendang mengencang, Xi Changwu dengan hati-hati mengulurkan tangan memukul (gendang), keluarlah bunyi “dong.”’
61. 宝宝啊，睡觉吧，美滋滋地做个梦，一觉到天明。(HF 48,4,23)  
*Bǎobǎo a, shuǐjiào bā, měizīzī de zuò gè mèng, yī jiào dào tiānmíng.*  
 ‘Sayang tidurlah, bermimpilah yang indah, tidurlah sampai fajar menyingsing.’
62. 这四个人过得很好，真的像一家子人，始终一股暖熏熏的气息环绕着他们。(HF 49,4,16)  
*Zhè sì gè rén guò de hěn hǎo, zhēnde xiàng yī jiā zǐ rén, shǐzhōng yī gǔ nuǎnxūnxūn de qìxī huánràozhe tāmen.*  
 ‘Keempat orang ini hidup bahagia, sungguh seperti sebuah keluarga, dari awal hingga akhir suasana hangat menyelimuti mereka’
63. 他们远远看去就像些蚂蚁一样，滚动着，吵叫着，爬起来又跌倒，一个个全身乌黑，头发乱蓬蓬。(HF 50,2,6)  
*Tāmen yuǎnyuǎn kàn qù jiù xiàng xiē mǎyǐ yīyàng, gǔndòngzhe, chǎojiào zhe, pá qílái yòu diédǎo, yī gègè quǎnshēn wūhēi, tóufǎ luànpéngpéng.*  
 ‘Mereka dari kejauhan terlihat seperti semut, berguling-guling, berisik, mendaki lalu jatuh terguling-guling, seluruh tubuh mereka hitam legam, rambutnya berantakan.’
64. 他们远远看去就像些蚂蚁一样，滚动着，吵叫着，爬起来又跌倒，一个个全身乌黑，头发乱蓬蓬。(HF 50,2,6)  
*Tāmen yuǎnyuǎn kàn qù jiù xiàng xiē mǎyǐ yīyàng, gǔndòngzhe, chǎojiào zhe, pá qílái yòu diédǎo, yī gègè quǎnshēn wūhēi, tóufǎ luànpéngpéng.*  
 ‘Mereka dari kejauhan terlihat seperti semut, berguling-guling, berisik, mendaki lalu jatuh terguling-guling, seluruh tubuh mereka hitam legam, rambutnya berantakan.’
65. 一双双眼睛亮晶晶的陷在深处，像灯苗似的燎着几个人的脸。(HF 50,4,12)  
*Yīshuāngshuāng yǎnjīng liàngjīngjīng de xiàn zài shēn chù, xiàng dēng miáo shì de liào zhe jǐ gè rén de liǎn.*

‘Sepasang mata berkilauan di kedalaman, seperti pijaran lampu yang membakar wajah mereka.’

( Lanjutan)

66. 脸上深出一串串汗珠, 红润润的(HF 50.7,22)  
*Liǎn shàng shēn chū yīchuanchuan hànzhū, hóngrùnrùn de.*  
 ‘Wajahnya mengeluarkan butiran keringat, merah merona.’
67. 孩子们喜滋滋地跳进去(HF 51,5,15)  
*Háizimen xīzīzī de tiào jìnqù*  
 ‘Anak-anak melompat masuk dengan gembira’
68. 老筋头默默不话(HF 51,6,21)  
*Lǎo Jīntóu mòmò bù huà*  
 ‘Lao Jintou diam tak berbicara’
69. 他伸出胳膊护住了瘦瘦的肩膀 (HF 51,6,22)  
*Tā shēnchū gēbó hùzhù le shòu shòu de jiānbǎng*  
 ‘Dia mengulurkan tangan untuk melindungi bahunya yang kurus’
70. 老筋头摇摇晃晃, 身靠在了小船上, 小船在激动地颤抖, 老筋头觉得它今夜有了人的体温(HF 52,5,11)  
*Lǎo Jīntóu yáoyáohuǎnghuǎng, shēn kào zài le xiǎo chuán shàng, xiǎo chuán zài jīdòng de chàndǒu, Lǎo Jīntóu juéde tā jīnyè yǒu le rén de tǐwēn.*  
 ‘Lao Jintou sempoyongan, tubuhnya bersandar pada perahu kecil, (saat itu) perahu kecil sedang bergetar dengan haru, Lao Jintou merasakan bahwa malam ini dia (perahu kecil) bersuhu badan manusia.’
71. 纷绒绒的花朵盛开着, 它的气息, 它的颜色布满了空间。(HF 52,6,24)  
*Fēnróngróng de huāduǒ shèngkāizhe, tā de qìxi, tā de yánsè bù mǎn le kōngjiān.*  
 ‘Kuntum bunga merah jambu bermekaran, wanginya, warnanya memenuhi ruang’
72. [...]脚下的土壤也是纷丹丹[...] (HF 52,6,26)  
*[...]jiǎo xià de tǔrǎng yě shì fēndāndān[...]*  
 ‘[...]tanah di bawah kaki juga berwarna merah[...].’
73. 他揉揉眼睛, 叫了一声“老黑”, 站了起来。(HF 55,2,23)  
*Tā róuróu yǎnjīng, jiào le yī shēng “lǎohēi”, zhàn le qǐlái*  
 ‘Dia mengusap-usap mata, memanggil “laohei” kemudian berdiri’
74. [...]可那恶狠狠的眼睛似乎还瞪着他(HF 60,3,19)  
*[...]kě na èhěnhěnde yǎnjīng sìhū hái dèngzhe tā*  
 ‘[...] tetapi mata yang bengis itu seolah menatapnya’
75. 小红孩像变了一个人, 黑瘦黑瘦, 只剩下一双眼睛了。(HF 63,8,11)  
*Xiǎo Hónghái xiàng biàn le yī gè rén, hēishòuhēishòu, zhī shèng xià yī shuāng yǎnjīng le*  
 ‘Xiao Honghai berubah menjadi seseorang (yang lain), hitam kurus, hanya menyisakan sepasang mata’
76. 他静静的躺着(HF 64,6,16)  
*Tā jìngjìng de tāngzhe*  
 ‘Dia berbaring dengan tenang’
77. 老筋头这儿有些零零星星的客人, 他们来得晚, 走得早。(HF 67,5,18)  
*Lǎo jīntóu zhèr yǒu xiē línglíngxīngxīng de kèrén, tāmen lái de wǎn, zǒu de zǎo*

‘Di tempat Lao Jintou ada beberapa tamu yang (tinggal) sebentar- sebentar, mereka datang malam dan pergi pagi’

78. 他顺着她手势一看，见远远的路面上有一团黑黑的东西。(HF 73,4,11)  
*Tā shùnzhē tā shǒushì yī kàn, jiàn yuǎnyuǎn de lùmiànshàng yǒu yī tuán hēihēi de dōngxī*  
 ‘Dia mengikuti gerak tangannya begitu melihat tampaklah di jalan nun di sana ada sebuah benda hitam.’
79. 外面漆黑漆黑什么也看不见。(HF 76,2,5)  
*Wài miàn qīhēiqīhēi shénme yě kànbùjiàn*  
 ‘Di luar sangat gelap,apapun tidak terlihat.’
80. 小船缓缓地驶离了石堤,两个人一齐回头注视着。(HF 31,2,9)  
*Xiǎo chuán huǎnhuǎn de shīlǐ le shídī, liǎng gè rén yīqǐ huí tóu zhù shì zhe.*  
 ‘Perahu kecil perlahan berlayar meninggalkan tambak batu, dua orang menolehkan kepala terus memandang dengan seksama.’

## II. Menyatakan perbuatan tidak serius

81. 他想他们之间不会互相伤害，他会小心翼翼地将精灵载回去，让它看看人间的窝棚。(HF 11,1,5)  
*Tā xiǎng tāmen zhījiān bù huì hù xiāng shānghài, tā huì xiǎoxīn yìyì de jiāng jīnglíng zài huí qù, rang tā kǎnkǎn rén jiān de wōpéng.*  
 ‘Dia mengira di antara mereka tidak mungkin saling melukai, dia bisa membawa pulang roh dengan sangat hati-hati, (lalu) menyuruh roh melihat-lihat gubuk manusia.’
82. 我还想去老黑伙计过日子的地方看一看。(HF 21,3,19)  
*Wǒ hái xiǎng qù lǎohēi huǒjì guò rìzi de dìfāng kànyīkàn.*  
 ‘Saya masih ingin pergi ke sahabat Lao Hei melihat-lihat.’
83. 想找个人聊一聊。(HF 14,7,19)  
*Xiǎng zhǎo gè rén liáoyīliáo*  
 ‘Saya ingin mencari orang (untuk) berbincang-bincang.’
84. 他听完千年龟的话，拍了一下大腿。他想你个千年龟一下子就答准了。不过他可不想把什么都清清楚楚地讲出来，转弯抹角地说：“车有轮子，可它只能顺着一道专门的线儿往前跑，能去的地方你想想吧，也就有限了。嘿呀，船就不是这样，船漂在大海上，横竖左右都能走，这就是船！(HF 5,5,15)  
*Tā tīng wán Qiān Niánguī de huà, pāi le yīxià dà tuǐ. Tā xiǎng nǐ gè qiān nián guī yīxiàzi jiù dázhǔn le. Búguò tā kě bù xiǎng bǎ shénme dōu qīngqīngchúchǔ de jiǎng chūlái zhuǎnwǎn mǒjiǎo de shuō: “Chē yǒu lúnzi, kě tā zhǐ néng shùnzhē yī dào zhuānmén de xiànǎr wǎng qián pǎo, néng qù de dìfāng nǐ xiǎngxiǎng ba, yě jiù yǒuxiàn le. Hēi yā, chuán jiù bushì zhèyàng, chuǎnpiāo zài dàhǎishàng, héngshù zuǒyòu dōu néng zǒu, zhè jiù shì chuán!”*  
 ‘Setelah mendengar perkataan kura-kura tua, dia menepuk paha. Dia berpikir si kura-kura tua bisa langsung menjawab dengan tepat. Namun, dia tidak ingin menjelaskan apapun sejelas-jelasnya, (sebaliknya) berbicara dengan berbelit-belit: “Kereta punya roda, tetapi hanya bisa berjalan ke depan mengikuti jalannya, tempat yang bisa kamu datangi coba dipikir-pikir, pasti terbatas. Nah, perahu bukanlah seperti itu, perahu mengambang di atas lautan besar, ke arah manapun bisa pergi, itulah perahu!’

( Lanjutan)

## III. Menyatakan jamak

85. 细长物给老筋头带来无限欢乐。老头子将一些没头没尾的故事讲给他听，双方幸福愉快。有时细场物领来了一帮莫名其妙的朋友，那是一群男男女女，破破烂烂的孩子，浑身肮脏，口齿也不清，一律用衣袖 揩鼻涕。(HF 3,6,25)

*Xì Chángwù gěi Lǎo Jīntóu dài lái wú xiàn huān lè. Lǎo Tóuzi jiāng yī xiē méitóuméi wěi de gùshi jiǎng gěi tā tīng, shuāng fāng dōu xìngfú yúkuài. Yǒushí Xì Cháng wù líng lái yī bāng mò míng qí miào de péngyǒu nǎ shì yī qún nán nǚ nǚ, pò pò lǎn lǎn de hái zǐ hún shēn āng zāng kǒu chǐ yě bù qīng yī lǚ yòng yī xiù kāi bí tǐ.*

'Xi Changwu memberikan kebahagiaan tanpa batas kepada Lao Jintou. Lao Touzi menceritakan beberapa cerita yang tak ada awal dan akhir kepadanya, keduanya sangat gembira. Terkadang Xi Changwu mangajak segerombolan temannya yang aneh, mereka adalah sekelompok lelaki dan perempuan, anak-anak yang compang-camping, seluruh tubuhnya kotor, ucapannya juga tidak jelas, semuanya menggunakan lengan baju untuk mengelap ingus.'

86. 只有星星在水一荡一荡的(HF 11,1,8)

*Zhī yǒu xīngxīng zài shuǐ yī dàng yī dàng de.*

'Hanya ada bintang-bintang di air bergoyang-goyang.'

87. 大大小小的鱼给网上来[...](HF 68,4,9)

*Dà dà xiǎo xiǎo de yú gěi wǎng shàng lái [...]*

'Ikan besar dan kecil memenuhi jala[...]

## IV. Menyatakan proses

88. 红色慢慢暗下来，血汁越淌越多，蒙过了球体，蒙过了一切，天也就了(HF10,5,24)

*Hóng sè màn màn àn xià lái, xuè zhī yuè tāng yuè duō, méng guò le qiú tǐ, méng guò le yī qiē, tiān yě jiù hēi le.*

Warna merah perlahan memudar, darah yang menetes semakin banyak, menutupi permukaan bumi, menutupi semuanya, langit pun menghitam.

## V. Menyatakan setiap

89. “噢。你夜夜拉风箱。睡吧睡吧。”老筋头轻轻走开，到小窝棚旁边的露天小灶上忙活起来。(HF 16,4,14)

*“Òu. Nǐ yè yè lā fēng xiāng. Shuì ba shuì ba.” Lǎo Jīntóu qīng qīng zǒu kāi dào xiǎo wō péng páng biān de lù tiān xiǎo zào shàng máng huó qǐ lái.*

'Oh, kamu setiap malam menarik puputan, tidurlah. Lao Jintou pergi dengan ringan ke dapur kecil di luar rumah di samping gubuk kecil (untuk) menyibukkan diri.'

90. 阳光晒得孩子们个个发烫，他们抱吃抱睡了一阵之后也就精神了。(HF 50,8,26)

*Yang guāng shài de hái zǐ men gè gè fā tàng, tā men bào chī bào shuì le yī zhèn zhī hòu yě jiù jīng shén le*

'Sinar matahari menjemur rambut setiap anak hingga kering, setelah mereka cukup makan dan cukup tidur mereka kembali bersemangat'